

La vanguardia como nexo primordial entre los poetas del lenguaje norteamericanos y algunas editoriales francesas (1975-2018)

Manuel BRITO

Universidad de La Laguna

mbrito@ull.es

Resumen

El objetivo de este ensayo es analizar como la presencia de los poetas del lenguaje norteamericanos en Francia se corresponde con el interés por la vanguardia de algunas editoriales francesas. Para ello, se lleva a cabo un análisis historiográfico sobre la producción y difusión del corpus que los poetas del lenguaje han publicado en Francia entre 1975 y 2018 en 9 editoriales, que incluyen a 40 autores y 104 títulos distintos relacionados con la experimentalidad más vanguardista y en el internacionalismo. El énfasis de esos poetas y editores en la vanguardia concuerda con lo que Peter Bürger denomina una “historically necessary newness”, que tiene implicaciones discursivas a nivel literario, político, social y hasta de conciencia. Este enfoque se manifiesta particularmente por el interés de dichos poetas acerca del rol del lenguaje, el problema de su representación y la mercantilización de la poesía. Al mismo tiempo, y a través del propio argumentario discursivo y estético de algunos editores franceses, se pueden comprobar esos mismos objetivos al publicar los textos experimentales de esos poetas.

Palabras clave: Poetas del lenguaje norteamericanos. Editoriales francesas. Vanguardia. Transnacionalización.

Abstract

The aim of this essay is to analyze how the American language poets' presence in France corresponds to the significant interest of some French publishers in the avant-garde. To this end, an historiographical analysis is carried out on the production, and dissemination of the language poets's work published in France between 1975 and 2018 in 9 publishers, including 40 authors, and 104 different titles involved in experimentalism and internationalism. The emphasis of both these poets and editors on avant-garde is consistent with what Peter Bürger calls a “historically necessary newness,” which has discursive implications at the literary, political, social, and consciousness level. This approach is particularly evident in these poets' interest in the role of language, problem of representation and commodification

* Artículo recibido el 1/07/2019, aceptado el 4/11/2019.

of poetry. Coincidentally, one can verify how the French editors who published these experimental poets shared the same discursive and aesthetic propositions.

Key words: American language poets. French publishers. Avant-garde. Transnationalization.

Résumé

L'objectif de cet essai est d'analyser comment la présence des poètes du langage américains en France correspond à l'intérêt porté à l'avant-garde de certaines maisons d'édition françaises. À cette fin, une analyse historiographique est réalisée sur la production et la diffusion du corpus que les poètes du langage ont publié en France entre 1975 et 2018 dans 9 maisons d'édition avec 40 auteurs et 104 titres différents impliqués dans l'expérimentation la plus avant-gardiste et dans l'internationalisme. L'accent mis par ces poètes et ces éditeurs sur l'avant-garde coïncide avec ce que Peter Bürger appelle "Historically necessary newness", qui a des implications discursives au niveau littéraire, politique, social et même de la conscience. En même temps, et à travers le propre argumentaire discursif et esthétique de certains éditeurs français, on peut vérifier ces mêmes objectifs en publiant les textes expérimentaux de ces poètes.

Mots clés : Poètes du langage nord-américains. Maisons d'édition françaises. Avant-garde. Transnationalisation.

1. La dimensión vanguardista de los poetas del lenguaje norteamericanos y algunas editoriales francesas

Este ensayo demuestra y documenta cómo los poetas del lenguaje norteamericanos y algunos editores franceses han coincidido en su compromiso de escribir y publicar textos vanguardistas. El nexos primordial entre ellos se contextualiza a través de algunos conceptos sobre la noción de vanguardia que teorizó Peter Bürger en su libro, *Theory of the Avant-Garde*, y que hemos escogido como modelo para explicar el desafío de estos poetas y editores a lo normativo y que pretende tener un alcance no sólo literario sino también social y político.

El carácter vanguardista de los textos escritos por los poetas del lenguaje comenzó en los años setenta del siglo XX con su oposición al carácter mimético y comercial que la sociedad burguesa otorgaba a la obra de arte y a la poesía en particular. Se alejaron de lo que Peter Bürger ha denominado como "institution of art", que intenta propiciar una cultura basada en un modelo donde las "works of art are not received as single entities, but within institutional frameworks and conditions that largely determine the function of the works" (Bürger, 1984: 12). Este autor menciona a Marcuse, quien advierte que el arte experimental se aleja de la praxis diaria y, aunque el artista individual se siente satisfecho por ser creativo, no tiene efectos tangibles en la sociedad y conlleva "the neutralization of critique" (Bürger, 1984: 13). Sin embargo, estos poetas fueron conscientes de ese conformismo o asimilación del arte por el capital. Algunos poetas del lenguaje más teóricos participaron de una lucha ideológica —Bruce Andrews, Ron Silliman y Barrett Watten— y se interesaron por una escritura innovadora con una incidencia política en la realidad. Las nuevas formas y la

nueva cognición sobre el contenido se alimentaron también de un eclecticismo que arranca desde los excesos lingüísticos de Gertrude Stein hasta la *écriture* barthesiana y la reificación del lenguaje de Derrida¹, pasando por el formalismo ruso – especialmente interesados en la desfamiliarización de Viktor Shklovski– el objetivismo de Louis Zukofsky, el concepto de “historin” en Charles Olson o la realidad y la historia determinadas por la práctica discursiva de Michel Foucault.

Otros aspectos concretos que han desarrollado tanto en su poesía como en sus ensayos –oposición a la lírica narrativa, el desapego por la expresión subjetiva o el interés por la parataxis– son ejemplos vanguardistas de subvertir el orden preestablecido por la estética burguesa convencional. Al crear la posibilidad de una mayor intervención del lector en la apreciación de las formas de la realidad a través de la poesía se potencia también su rol político y su intervención en la realidad. Con este cambio paradigmático se incrementa la dificultad de hallar una verdad única y, en último término, las nuevas propuestas amplifican el valor de los medios formales de la escritura, revelando la energía vanguardista actual: “means become available as the category *content* withers” (Bürger, 1984: 20).

La dinámica vanguardista de esta poesía innovadora norteamericana a finales del siglo XX y principios del XXI ha sido principalmente liderada por los denominados poetas del lenguaje. Su aparición a principios de los años setenta del siglo XX motivó que sus lectores se familiarizasen con modos formales y una poética que se categorizaban como vanguardistas². Este grupo literario se focalizó especialmente en experimentar con una obra teórica y poética centrada fundamentalmente en la no absorción y la necesaria descodificación por parte de los lectores de cualquier época: “Radical questioning of authorship, genre and community” (Watten, 2003: 95). En palabras de Barrett Watten: “the work of art as reembodyed [...] a work whose meaning is a prospective return. The clear air comes from such a work, as it inscribes the conditions of its making as available to other times” (Watten, 2008: 83). Watten siempre se ha esforzado por consolidar la posición intrínseca de vanguardia de los

¹ Véase George Hartley analiza la importancia de la ideología de estos poetas en su libro *Textual Politics and the Language Poets*. Defiende que su concepto de vanguardia se alinea con una práctica poética de oposición, con la relación entre realismo y reificación y con el rol político presente en sus textos.

² Este énfasis en lo nuevo y en el internacionalismo de la poesía subrayó la percepción de estos poetas norteamericanos como creadores vanguardistas. Por ejemplo, años más tarde algunos poetas de esta tendencia como Michael Davidson, Lyn Hejinian, Ron Silliman y Barrett Watten escribían colectivamente un libro donde señalaban de manera significativa las correspondencias teóricas y formales entre ellos mismos y sus colegas de la Unión Soviética: “at the center of the circle called Poetic Function in Leningrad and a like-minded cluster of poets in Moscow [...]. Demonstrating that there is no such thing as “clear thought,” “clear speech,” or “clear writing,” and that any text posing as such must be read first as the political defence of a gender-, class-, and race-specific hierarchy of discourse, these poets have articulated a process of interpretation particularly suited to confronting the new” (Davidson *et al.*, 1991: 16-17).

poetas del lenguaje. Por ejemplo, defiende ese carácter tanto a nivel historiográfico – con la publicación de revistas como *Tottel's* (1970), *This* (1971) o *L=a=n=g=u=a=g=e* y editoriales como *Tuumba* (1976) o *Asylum's* (1976)³– como conceptualmente, al precisar los tres principales aspectos de esta tendencia literaria: 1) “regularity in dispersion”, 2) “highlighting the work’s ephemerality”, y 3) “the presentation of authorial ‘subject positions’ in abbreviated segment forms” (Watten, 2003: 58). A esta radicalidad teórica se debe añadir que sus miembros estaban presentes en casi toda la nación, con especial incidencia en San Francisco y Nueva York. Se involucraron en las utopías que se producían en ambas ciudades durante los años sesenta y setenta del siglo XX, y que propiciaron movimientos como el nacionalismo afroamericano, el feminismo de la segunda ola, la liberación sexual, el movimiento de la Raza asociada a los chicanos y la defensa del medio ambiente, entre otros⁴.

Por ello, a veces sus difíciles versos no estructurados de manera convencional se pueden considerar como objetos autónomos, aceptados y publicados por la sociedad burguesa y potencialmente acrílicos pero que coinciden con la noción de vanguardia de Peter Bürger, en cuanto muestran esa confrontación entre lo institucional y el carácter político de la obra individual. De hecho, se ha convertido en esa “force that emanates from the substance of individual works as it manifests itself in the form-content reality and that aims at eradicating the distance between work and the praxis of life” (Bürger, 1984: 25). Este sentido necesario de intervención social fue acompañado por la aparición de la tecnología de impresión más accesible – multicopia, “offset” y digital– que ayuda a explicar la difusión y recepción de su poesía en los años setenta y posteriores en Estados Unidos, principalmente en la década de los ochenta y noventa en Francia, y que ciertamente cambió en cierta forma la

³ Un breve recuento de los grupos poéticos de vanguardia norteamericanos demuestra que estos suelen tener una vigencia media de unos diez años antes de ser remplazados por una nueva propuesta poética. Así, una fructífera sucesión de grupos surgió en el siglo XX y principios del XXI: objetivismo, la escuela de Black Mountain, la generación “beat”, la escuela de Nueva York, la etnopoética, la poesía profunda, la poesía concreta, la poesía visual, la poesía de la improvisación, hasta llegar en la década de los setenta a los poetas del lenguaje. Asimismo, en el siglo XXI diversas tendencias han aparecido para contestar y reemplazar a los poetas del lenguaje: los poetas del postlenguaje, la School of Continuation, New Brutalists, Flarf y la poesía Occupy. Sin embargo, ninguna de estas últimas tendencias de siglo XXI han logrado sustituir e ir más allá de los poetas del lenguaje. Barrett Watten justifica este hecho a que los poetas del lenguaje han sido capaces de construir una relación entre texto material y comunidad literaria dotando a su obra de un sentido ahistórico, al quebrar la forma de representación y al no imponer un discurso en particular, al contrario que las vanguardias anteriores “The radical critique of the avant-garde, in other words, both mails and reproduces itself at the instant it becomes a form of discourse: this is the paradox of its theory death” (Watten, 2003: 47).

⁴ Para más detalles sobre la importancia poética e interés académico que han suscitado estos poetas internacionalmente, así como una revisión de sus propuestas innovadoras y su énfasis en la poesía experimental, véase mi ensayo, “Language Poetry: From Limited Profitability to International Presence” (Brito, 2012: 19-33).

sumisión de la poesía a los beneficios económicos. De hecho, la mayoría de editoriales francesas que más profusamente han editado a estos poetas vanguardistas se pueden considerar como pequeñas editoriales. Se autodenominan independientes y son impulsadas por el esfuerzo individual o apoyadas por instituciones y asociaciones culturales sin ánimo de lucro⁵. Esta posición negaría el economicismo como condición determinante, favoreciendo lo que Bürger (1984: 85) interpreta en Adorno: “the avant-gardiste work of art presents itself as the historically necessary expression of alienation in late-capitalist society”.

Junto a ello, dichos editores adoptaron también una típica posición vanguardista y que es consustancial en todo movimiento de vanguardia, “Adaptation to alienation is seen as the only possible form of resistance to such alienation” (Bürger, 1984: 67). De este modo, las tiradas reducidas entre 300 y 1000 ejemplares, la difusión limitada por no asociarse a grandes distribuidores y la consiguiente escasez de lectores acompañan ese sentido heroico de atreverse a presentar lo nuevo al público francés. Lo nuevo para Adorno, según Bürger (1984: 61), “is the brand that identifies the eternally identical consumption offered the buyer”, debe atraer con nuevas formas y representaciones. Esta posición una significativa ruptura con las tradiciones literarias anteriores, donde ya no es válido el consumo efímero sino lo que Bürger (1984: 63) denomina una “historically necessary newness” con implicaciones discursivas a nivel literario, político, social y hasta de conciencia. Tanto en su función, producción como en su aceptación, estos editores franceses enfatizan esa dimensión social y política de su labor como agentes transculturales cuya aptitud y conocimiento participan de un compromiso activo con las escrituras creativas de carácter transnacional⁶. Esta

⁵ Por ejemplo, algunas editoriales han sido apoyadas por el Centre National du Livre, la Fondation Royamont, la Région Nouvelle-Aquitaine, la agencia ÉCLA, el Conseil Général des Bouches du Rhône, el Ministère de la Culture, la Direction Régionale des Affaires Culturelles de los Provence-Alpes en la Côte d’Azur, o el Ministère des Affaires Etrangères, entre otros.

⁶ Es importante destacar un aspecto de esta relación poética Francia-Estados Unidos. No sólo es una transferencia unidireccional e impositiva de modos poéticos que llegan a este país europeo, sino que también existe un viaje de vuelta, ya que las publicaciones y congresos incluyen a autores franceses en Norteamérica. Aunque no es objeto de este estudio, sirvan estos ejemplos como muestra de esa presencia: editoriales como Burning Deck, Black Square Editions, Duration Press han publicado a un número notable de poetas innovadores galos como Franck André Jamme, Jean Frémon, Pascal Monnier, Claude Royet-Journoud, Michel Bulteau Emmanuel Hocquard, Anne-Marie Albiach, Pascal Quignard o Jean Daive, en estos últimos años. Como ejemplo más reciente de intercambio transnacional en el campo editorial, se puede mencionar el “Éditions Joca Seria Festival in New York, 9-10 October 2018”, para celebrar los 25 títulos de la Collection Américaine que esta editorial publica, incluyendo también recitales colectivos, homenajes a escritores y la presencia de traductores franceses <<http://www.jocaseria.fr/Divers/Calendrier/jocaseriainnewyork.html>>. Esta interconexión transatlántica se ve reforzada también por la celebración de congresos como “Contemporary French Poetry in the U.S.: Translating, Publishing, Adapting” en la University of New York (25 de abril de 2014) (<<http://as.nyu.edu/content/nyu-as/as/research-centers/maisonfrancaise/events/2014/contemporary->

posición vanguardista y transnacional se aprecia de manera recurrente en los planteamientos teóricos y los objetivos que documentamos y analizamos en dichas editoriales francesas, y que coincide plenamente con las intenciones desarrolladas por los poetas del lenguaje desde la década de los setenta del siglo XX.

2. Producción y difusión general de la poesía del lenguaje norteamericana en Francia

Francia ocupa un sitio preferencial en cuanto a la aceptación de estos poetas innovadores, continuando con la tradición de acoger a escritores norteamericanos durante todo el siglo XX⁷. La configuración estadística de actividades editoriales va de la mano con la frecuencia de simposios, congresos, conferencias y recitales que juegan un papel importante en la visibilidad de esos poetas⁸. La misma variedad de

french-poetry-in-the-us-translating-publishing-adap.html>), y la aparición constante de numerosos ensayos académicos en las universidades norteamericanas, que sería muy prolijo citar aquí. Kristin Prevallet resume esta situación de manera gráfica: “Poetry does not suffer the isolationism and colonization that seems to plague US politics and culture. By presenting poets in an international context, these presses are helping to ensure that the inevitability of economic globalization is countered by a mutual exchange of culture, ideas, and art from poets living all over the world” (Prevallet 2001). Para una revisión más académica sobre estas relaciones Francia-Estados Unidos a nivel poético, véase el libro coordinado por Béatrice Mousli (2005).

⁷ Señalar que bastantes escritores norteamericanos no sólo han visitado ocasionalmente el país galo, sino que han residido durante largos períodos de tiempo, principalmente en París. Desde la llegada de Gertrude Stein (1903) hasta Paul Auster (1971), por citar algunos de los más famosos. Este sitio web proporciona una lista ilustrativa de políticos, intelectuales, periodistas, escritores y artistas estadounidenses en ese país: <<https://www.understandfrance.org/Paris/Americans.html>>. Asimismo, han sido variadas y abundantes las editoriales francesas que han difundido a las diversas tendencias poéticas vanguardistas norteamericanas del siglo XX: Al Dante, Le Bleu du ciel, Christian Bourgois, Circé, Espace 34, Des femmes, Flammarion, Format Américain, Gallimard, L’Harmattan, Harpo, Joca Seria, Jose Corti, La Main Courante, Le Nerthe, Les Presses du Riel, Le Temps des Cerises, Textuel, Théâtre Typographique, Ulysse Fin de Siécle, Unes y Virgile. Estas editoriales han ofrecido un panorama inclusivo de la constelación de movimientos y autores que surgieron en los Estados Unidos durante ese siglo. A modo de ejemplo, han publicado a poetas norteamericanos relacionados con el modernismo (E.E. Cummings Hilda Doolittle, Ezra Pound, Gertrude Stein, Wallace Stevens, William C. Williams), el objetivismo (George Oppen, Charles Reznikoff, Louis Zukofsky), el San Francisco Renaissance (Jack Spicer), los poetas de la escuela de Black Mountain (Robert Creeley, Robert Duncan, Charles Olson), la generación “beat” (Allen Ginsberg, Gary Snyder), la escuela de Nueva York (John Ashbery, Bill Berkson, Bernadette Mayer), la etnopoética (Jerome Rothenberg), o la poesía de improvisación (David Antin, John Cage).

⁸ Se debe mencionar de manera especial las actividades organizadas desde 1989 hasta 1998 por la asociación Un Bureau sur l’Atlantique, que dirigía Emmanuel Hocquard con el apoyo de la Fondation Royaumont. Dichas actividades propiciaron encuentros más frecuentes y sólidos entre las dos poesías de ambos lados del Atlántico. Las invitaciones a poetas del lenguaje a sus seminarios de traducción, recitales de poesía y libros traducidos –incluyendo las señeras antologías, *21 + 1 poètes américains d’aujourd’hui* (1986) y *49 + 1 nouveaux poètes américains* (1991)– supusieron un intercambio multiplicador, tal como se aprecia en las décadas posteriores. En este sentido, no es coincidencia que el sitio

editoriales que han publicado a los poetas del lenguaje en Francia muestra la aceptación de este tipo de poesía en dicho país. La siguiente tabla ilustra las editoriales que más se han significado por extender las publicaciones de los poetas del lenguaje norteamericanos:

| EDITORIAL (LUGAR DE EDICIÓN) | NÚMERO DE AUTORES | TÍTULOS PUBLICADOS |
|---|-------------------|--------------------|
| Un Bureau sur l'Atlantique (Burdeos; París; Asnières-sur-Oise) | 21 | 24 |
| Éditions Créaphis (Grane) | 11 | 11 |
| Éditions Royaumont (Asnières-sur-Oise) | 10 | 11 |
| Éditions de l'Attente (Burdeos) Éditions José Corti (París) | 8 | 11 |
| Presses Universitaires de Rouen et du Havre (Mont-Saint-Aignan) | 7 | 14 |
| CipM (Centre International de Poésie Marseille) en colaboración con Un Bureau sur l'Atlantique y Éditions Spectres Familiars (Marsella) | 6 | 6 |
| Éditions Contrat Maint (Toulouse; Marsella) | 5 | 10 |
| Ink (Marly; Metz) | 5 | 6 |
| Théâtre Typographique (Courbevoie) | 4 | 7 |
| Éditions Joca Seria (Nantes) | 4 | 4 |
| Orange Export Ltd. (Malakoff) | 3 | 4 |
| Éric Pesty Editeur (Marsella) | 3 | 3 |
| Éditions P.O.L. (París) | 2 | 5 |
| Éditions Grèges (Montpellier; Octon) | 2 | 4 |
| Éditions Spectres Familiars (Marsella; Le Revest-les-Eaux) | 2 | 3 |
| Éditions Harpo & (Corbières) Éditions Les Petits Matins (París) Éditions Virgile /Ulysse Fin de Siècle (Fontaine-lès-Dijon; Plombières-lès-Dijon) | 2 | 2 |
| Éditions Le Clou dans le Fer (Reims) Éditions Comp'act (Chambéry) Éditions Fourbis (París) Éditions Ikko (París) Éditions La Tuilerie Tropicale (París) Éditions Liana Levi (París) Éditions Melville (París) Éditions Mercure de France (París) Michel Duport et Serge Velay (Nimes) | 1 | 1 |

web que más información ofrece actualmente sobre Un Bureau sur l'Atlantique y la actividad editorial de la misma se encuentre en el Electronic Poetry Center de la University of Pennsylvania (<http://writing.upenn.edu/epc/orgs/bureau/detail_a.html>), incidiendo en el carácter transnacional de esta relación.

| | | |
|--|--|--|
| <O> Future <O> / Bat (Toulouse) Les Presses du Réel (Dijon) rup & rud (Montrouge) Ypsilon Éditeur (París) | | |
|--|--|--|

Tabla 1: Editoriales francesas que han publicado a los poetas del lenguaje norteamericanos

Estas cifras ayudan a clarificar la presencia y el interés por los poetas del lenguaje en Francia con un total de 32 editoriales, 48 autores y 153 títulos entre 1975 y 2018⁹. Las autoras publicadas suman 27 y los autores llegan a la cifra de 21. Otro detalle significativo es que el interés por publicar textos de estos poetas ha ido aumentando a lo largo de las últimas décadas, reflejando ese incremento constante de su presencia en Francia:

| DÉCADA DE PUBLICACIÓN | TÍTULOS PUBLICADOS |
|-----------------------|--------------------|
| 1970s | 2 |
| 1980s | 8 |
| 1990s | 42 |
| 2000s | 46 |
| 2010s | 55 |

Tabla 2: Publicaciones de los poetas del lenguaje norteamericanos por décadas en Francia

Un Bureau sur l’Atlantique es entre todas estas editoriales la que ha publicado a más poetas del lenguaje, especialmente dentro de la serie Format Américain que inició Juliette Valéry en 1993. Al presentar esta serie, los editores destacan su interés por extender la poesía norteamericana contemporánea más que buscar el rendimiento comercial: “à but non lucratif, destinée à continuer et à amplifier le travail déjà accompli pour une meilleure connaissance de la poésie américaine contemporaine en langue française” (Bureau). El principal impulsor de la Association Un Bureau sur l’Atlantique, fundada en 1989, fue Emmanuel Hocquard, quien tendió un puente entre estas dos naciones y poesías separadas por más de 7000 km. El mismo Hocquard indica que su proyecto era ambicioso al formular objetivos basados en contactos directos que permitiesen mostrar textos vanguardistas, la reflexión y el alcance crítico en ambas direcciones:

⁹ Señalar que Un Bureau sur l’Atlantique coeditó 5 títulos de estos poetas con CipM, y esta última otro título con Éditions Spectres Familiers. Al contabilizar el número de títulos publicados, hemos optado por asignar el título correspondiente a la editorial que aparece en primer lugar en la página de créditos del libro. Consúltese en el Anexo al final de este ensayo el listado completo de los poetas del lenguaje publicados en editoriales francesas en el período que va desde 1975 a 2018. Este anexo contiene adicionalmente 5 antologías con presencia muy significativa de estos autores pero que no las hemos contabilizado en esta estadística por no estar algunas exclusivamente centradas en ellos.

Les objectifs : faire connaître en France, avec un minimum de décalage dans le temps, certaines écritures d'aujourd'hui aux États-Unis. Les activités : invitations de poètes américains en France, organisation de rencontres internationales, séminaires de traductions collectives avec des poètes français, lectures publiques, publications des traductions en livres et en revues (Brossard, 2005).

Al seguir esta perspectiva, los libros de la serie *Format Américain* están enfocados para dar a conocer a poetas norteamericanos experimentales alejados del sospechoso colonialismo, y para ofrecer una nueva experiencia a través de la lengua francesa. Son libros de pequeño formato e impresos en fotocopias que se distribuyen principalmente entre los miembros de la asociación que también lleva ese mismo nombre. Emmanuel Hocquard, que recibió el apoyo del Centre National du Livre y el Centre de Poésie & Traduction de la Fondation Royaumont, se convirtió en una de las piezas claves para que un número significativo de traductores trabajasen en verter los poemas de veintiún poetas del lenguaje al francés. La experiencia del taller de traducción en la Fondation Royaumont, dirigido por Bernard Noël, se extendió durante un período intenso que va de 1983 al año 2000, abarcando “52 séminaires de traduction collective ont rassemblé à Royaumont 90 poètes de 35 nationalités et 22 langues différentes. Ces programmes sont à l’origine d’une centaine de livres, publiés d’abord par la Fondation Royaumont puis par les éditions Créaphis, qui reprisent le fonds et l’activité éditoriale en 1994” (Le Gonidec, 2019). No cabe duda de que la existencia de este taller estuvo en la génesis de *Un Bureau sur l’Atlantique*, que publicó poesía norteamericana en general desde 1989. De hecho, su aportación en cuanto a preservar y difundir dicha poesía se amplió con la creación de un repositorio digital, desarrollado en la École Normale Supérieure de Fontenay-aux-Roses. Bajo la supervisión de Marc Chénétier, este archivo tenía inicialmente el objetivo ambicioso de incluir todas las traducciones al francés de dicha poesía desde 1945 tanto en libros como en publicaciones periódicas, habiendo recopilado un material significativo: “le fichier comporte à ce jour plus de trois mille entrées; les projets de l’édition d’un CD-rom et de l’installation du fichier sur le Web sont actuellement à l’étude” (Bureau, 1998).

La lista de poetas del lenguaje que aparecieron en dicha editorial – concretamente desde 1993 hasta 2005– sobrepasa a los integrantes de cualquier otro movimiento norteamericano de los siglos XX y XXI. Subrayar que sólo 3 poetas – Charles Bernstein, Norma Cole y Cole Swensen– lograron publicar más de un título en dicha editorial, con lo que se acentúa la intención de los editores de mostrar un amplio panorama de escritores de esta tendencia, favoreciendo un conocimiento más integrador de las variadas aproximaciones de ese grupo de creadores. Es más, las poetas del lenguaje norteamericanas Sarah Riggs y Cole Swensen también destacan el valor transnacional que marcó la agenda de esa experiencia editorial: “Le projet multi-

forme *Un Bureau sur l'Atlantique* d'Emmanuel Hocquard synthétise cette entreprise en une seule image, celle d'un bureau en équilibre sur la crête d'une vague entre les deux continents" (Riggs y Swensen, 2006: 11).

Las editoriales Créaphis y Royaumont son las siguientes en importancia en términos cuantitativos. Aunque con más interés por la fotografía, Éditions Créaphis se caracteriza también por ser generalista, publicando "livres dans les domaines des sciences humaines, de la littérature et de l'art, notamment de la photographie. Certaines matières d'ouvrages sont explorées à partir de croisement de disciplines scientifiques et artistiques comme l'anthropologie, la philosophie, l'architecture" (Créaphis, 2018). Fue a partir de 1993 cuando esta editorial asumió la distribución de los libros publicados por Un Bureau sur l'Atlantique y por Éditions Royaumont, para posteriormente incluir también en su propio catálogo a 11 integrantes de la tendencia poetas del lenguaje. Este hecho lleva a veces a confusión por cuanto algunas bases de datos bibliográficas intercambian la casa editorial apropiada en cada caso. De cualquier forma, la base para los textos publicados en todas ellas se encuentra en el taller de traducción y los seminarios de carácter innovador celebrados con los mismos poetas del lenguaje en la Fondation Royaumont. Éditions Créaphis publicó a estos poetas desde 1996 hasta 2001 sin repetir a ningún autor. Aun siendo una editorial comercial con interés en diversas disciplinas, muchas de sus publicaciones están conectadas a proyectos de investigación, talleres experimentales y seminarios propiciados por colectivos intelectuales. Así, su catálogo incluye la colección Un Bureau sur l'Atlantique en el apartado de "Les introuvables", junto a otras series como Paysages écrits, Estampes: livres d'artistes, Saxifrage, Anthologies et Colloques o Livres épuisés. Operando en una temporalidad muy precisa, Éditions Créaphis diseñó una colección de poesía norteamericana que ilustrase ese carácter vanguardista tan característico de su filosofía editorial. Asimismo, su apoyo a la asociación Un Bureau sur l'Atlantique fue fundamental para presentar en el mercado comercial francés a los poetas del lenguaje.

Por otra parte, Éditions Royaumont se alinea con la intención de fomentar el progreso de las ciencias humanas, tal como es el objetivo de la propia Fondation Royaumont en la que emerge. Esta editorial publicó textos de estos poetas del lenguaje entre 1991 y 1992, subrayando la necesidad de presentar una lista de autores representativos conectados a la antología que coordinaron Emmanuel Hocquard y Claude Royet-Journoud, *49 + 1 nouveaux poètes américains* (1991), que se convirtió en la antología más extensa en la divulgación de este tipo de poesía. Al igual que Éditions Créaphis, esa casa editorial tiene una producción de publicaciones en diversos campos humanísticos. No en vano los coloquios y actividades celebrados allí cubren la literatura, la filosofía, las artes plásticas y la fotografía. Esta polifonía creativa ha dado lugar a la edición de unos 159 libros entre 1949 y 2012, de los

cuales “84 livres sont nés des activités du Centre de traduction de poésie contemporaine” (Royaumont, 2017).

En la publicación de los poetas del lenguaje por parte de esta editorial se produce un claro equilibrio entre poetas masculinos y femeninos, que no se sabe si es calculado pero sí que ilustra la importancia de ambos sexos en la construcción de esa tendencia poética norteamericana a lo largo de varias décadas. No cabe duda de que en estas tres últimas editoriales que hemos comentado la participación activa de muchos de estos poetas en los talleres sobre formas innovadoras y en los coloquios de la Fondation Royaumont fue determinante para que apareciesen en las diferentes editoriales francesas. A pesar de su ámbito minoritario, no se puede considerar sus aportaciones como periféricas, ya que esta y muchas otras se dispersaban por varias ciudades francesas (véase Tabla 1) –y su distribución tenía un alcance nacional e internacional gracias a los medios digitales popularizados en su momento.

Éditions de l'Attente se ha consolidado en Burdeos a lo largo de los últimos 26 años con un amplio catálogo de autores (110) y títulos (176) que cubre la poesía, la crítica literaria y textos de artistas. Comenzó a incluir a estos poetas innovadores norteamericanos en 2005 con la publicación de uno de los libros más experimentales de esta tendencia y escrito por Robert Grenier, *100 sentences = 100 phrases*. Como ejemplo de ello, Grenier fue el autor del ensayo “On Speech” (1971) que incluía la famosa frase en mayúsculas, “I HATE SPEECH”, convirtiéndose en un preclaro motivo para el surgimiento de ese grupo de poetas del lenguaje, que iban a explorar la palabra como objeto –sustituyendo la noción de la poesía proyectiva basada en la fisicalidad del autor– y propiciando la discursividad del lenguaje en un contexto sociohistórico determinado. De hecho, los editores Franck Pruja y Françoise Valéry sienten cierta inclinación para publicar textos difíciles para mostrar a lectores deseosos de explorar la compleja actividad humana en lo literario: “Notre maison d'édition tente de déverrouiller les a priori d'hermétisme dont peut souffrir une certaine littérature actuelle et ouvre des champs aux lecteurs de tous les âges, désireux d'en découvrir un pan ou plus” Pruja y Valéry, 2017). Contando con el apoyo puntual de la Région Nouvelle-Aquitaine, la agencia cultural ÉCLA (Écrit Cinéma Livre Audiovisuel) y del Centre National du Livre, se puede observar el carácter innovador en cada una de las colecciones que publican, si se atiende al breve resumen que define cada una de ellas. Así, podemos discernir la Collection Au trait (“Une collection dédiée au dessin lié à l'écriture”), la Collection Livre-poster (Ouvrez-les! Dépliez-les! Accrochez-les!), la Collection Philox (“Connecte la littérature poétique à des récits critiques, philosophiques, scientifiques”, la Collection Propos Poche (“Textes «gigognes», traitant d'un sujet qui en contient d'autres. Les variations de formes sont multiples: récit, prose, documentaire...”), la Collection Ré/velles (“Entre le récit et la nouvelle, cette collection tente de fusionner des genres préétablis en y infiltrant des onces de poésie”, la Collection Spoom “Spoom navigue entre des intentions critiques, ethnosociales,

politiques, fictionnantes et artistiques”, y la Collection W (“Petit format qui tient dans la poche, particulièrement dédiée aux traductions mêlant fiction et autobiographie, en hommage à Georges Perec” (de L’Attente, “Collection”).

Es evidente el énfasis en la literatura contemporánea de esta pequeña editorial que trabaja “À la limite de la poésie, aux approches philosophiques, aux écrits d’artistes, aux essais, aux traductions et à tout ce qui anime, questionne et aventure une langue vivante innovante qui puise son inscription dans le réel ou l’imaginaire, au-delà du formel” (Pruja y Valéry, 2017). En este sentido, es interesante observar cómo sus responsables reconocen la influencia de su experiencia americana en esa labor: “Un séjour dans le milieu littéraire du New York des années 90 sera le déclencheur d’une aventure toujours vivace, nous y découvrons le plaisir nourrissant de publier le travail des autres, par le biais des revues et de la micro-édition en reprographie” (Pruja y Valéry, 2017).

Los ocho poetas del lenguaje que aparecen en sus colecciones también participaron de esa forma de edición barata, ediciones de tirada corta, en contacto con sus suscriptores y siempre buscando los límites del lenguaje. Rosmarie Waldrop y Keith Waldrop son los que más han frecuentado los títulos de esta editorial dentro de los poetas del lenguaje, al publicar tres libros en cinco ocasiones a nivel individual y dos títulos de manera conjunta. Es precisamente la fuerza creativa de esta generación, observable en su búsqueda de nuevos parámetros literarios, la que ha convertido a Éditions de l’Attente en un referente intelectual y literario en sus cincuenta años de historia. Cuando Franck Pruja y Françoise Valéry invitan a escritores tan diversos para colaborar en sus libros es para reafirmar el interés por la experimentalidad de esta generación a nivel global.

La editorial José Corti sigue el prototipo marcado por las anteriores: ofrecer al público francés algunos poetas del lenguaje (8), de los cuales dos –Peter Gizzi y Cole Swensen– repiten con dos y tres títulos respectivamente. Esta editorial se distingue por su estrecha relación con las vanguardias desde su fundación en 1925, comenzando con autores surrealistas como Paul Éluard, André Breton, Louis Aragon o Benjamin Péret, pasando por los textos de la resistencia durante la II Guerra Mundial hasta autores experimentales franceses como Caroline Sagot Duvaurox, Robert Davreu o Tatiana Arfi. Entre las diversas colecciones de esta editorial encontramos: Biophilia, Domaine Français, Domaine Romantique, Collection Merveilleux, Collection en Lisant en Écrivant, Collection les Essais, Littérature Étrangère, Collection Ibériques y Collection les Massicotés. La colección Série Américaine, dirigida por Fabienne Raphoz, ha publicado a los poetas del lenguaje norteamericanos en particular, aunque su ámbito es más amplio: “des voix majeures du vingtième siècle (William Carlos Williams, George Oppen, Lorine Niedecker, Marianne Moore, etc.) et des contemporains (Cole Swensen, Claudia Rankine, Peter Gizzi, etc.). Cette série est une œuvre collective, traducteurs et traductrices, souvent

poètes eux-mêmes, proposent des objets français” (Corti, 2018). Aquí se destaca una vez más que la traducción se torna no sólo una tarea práctica sino creativa y participativa con los mismos autores. Unas breves reseñas que la propia editorial inserta en su sitio web sobre algunos de estos autores –publicados desde 2007 hasta 2017– proporcionan una información fidedigna sobre el carácter vanguardista de esta serie. Por ejemplo, Martin Richet define el libro de Larry Eigner, *De l’air porteur* (2014), prestando atención al objeto de atención y a la mecánica que este poeta despliega en su laberinto de versos y estrofas:

Nous avons autant que possible respecté leurs leçons et principes: la fidélité aux manuscrits et à la “calligraphie mécanique” de l’auteur. Parce que toute la page compte: deux doigts, index et pouce de la main droite, énoncent un monde de découverte et de perception, une grammaire de l’attention, dans le temps de la pensée, mécanique dansée d’une écologie fractale, d’une physique pour la poésie (Richet, 2014).

La dimensión experimental y textual que apunta Richet invita a ver la riqueza discursiva de las percepciones generadas por Eigner, quien traslada a la página la fisicalidad de su alterada psicomotricidad así como la concepción de la poesía proyectiva norteamericana sobre la página, considerada esta como un espacio donde verter la energía física del cuerpo humano. Este mismo ímpetu por la innovación, aunque ahora más centrado en la imposibilidad de la representación única y verdadera, donde se mezcla filosofía y literatura, aparece en el caso de Keith Waldrop y su libro *Le vrai sujet: Interrogations et conjectures de Jacob de Lafon* (2010):

Le vrai sujet est une quête –si absurde soit-elle, la vérité en prenant pour son grade dès les premières pages. C’est une quête qui, consciente de sa propre absurdité, la met en scène dans de nombreux passages très drôles. Et pourtant “profonds” aussi, si l’on décide d’y voir les nombreux échos à la littérature, philosophie et aux Écritures qui ponctuent les textes (Corti, 2010).

El cuestionamiento recurrente de estos poetas sobre el lenguaje como representación y el contexto sociohistórico de su producción reaparece en otros títulos de la colección Série Américaine de Éditions José Corti, como es el caso de Peter Gizzi en su reciente libro *Chanson du seuil* (2017), percibiendo las ambivalencias del tiempo, o Cole Swensen en *L’Âge de verre* (2010), donde el vidrio en sus diversas formas se convierte en un objeto histórico con diversos acercamientos y por lo tanto significados varios. En este sentido, el contraste entre estas publicaciones innovadoras y aquellas relacionadas con el modernismo –Wallace Stevens, el objetivismo (Lorine Niedecker), la escuela de Nueva York (John Ashbery) o la etnopoeía (Jerome Rothenberg)– identifica el comportamiento seguido por esta y

otras editoriales de este tipo en Francia, es decir, abarcar un extenso corpus poético estadounidense con el fin de que los lectores franceses puedan captar la riqueza de su variada producción más radical.

La próxima editorial ha publicado a 7 poetas norteamericanos: Presses Universitaires de Rouen et du Havre (PUHR), que pertenece al ámbito académico y que se ha alineado con otras editoriales más experimentales al publicar textos vanguardistas y creativos norteamericanos en su colección *To*, correspondientes a 7 autores y 14 títulos: “Elle a pour ambition en effet de publier de l’extrême contemporain, de la création littéraire inédite, de la poésie exactement, des poèmes-récits d’une centaine de pages, américains et français” (PUHR, 2018). Esta colección publica el mismo manuscrito, siempre inédito, tanto en la versión inglesa como francesa, “Chaque volume comprend une postface, une présentation de l’auteur et une bibliographie” (PUHR, 2018). Este apoyo de una institución académica con tan diversos intereses editoriales –desde la fotografía y la arqueología hasta la educación o la arquitectura– implica el interés por un género literario que genera conocimiento aún hoy día. Es más, su objetivo testimonia ese deseo de mostrar la contemporaneidad y la vanguardia en ese género: “publier de l’extrême contemporain, de la création littéraire inédite, de la poésie exactement, des poèmes-récits d’une centaine de pages, américains et français” (PUHR, 2018). En sus comienzos, y de manera significativa, esta colección se centraba sólo en poetas norteamericanos, lo cual indica la pujanza de las propuestas experimentales elaboradas en los Estados Unidos, aunque desde 2017 la poesía francesa se ha unido a dichos poetas.

La dirección de Christophe Lamiot Enos, cuya experiencia como profesor en varias universidades estadounidenses ha sido proverbial en *To*, intenta que la esencia universitaria de rigor en la investigación se acople a esta colección a través de acercamientos críticos de estudiantes y profesores, prácticas y valores de la traducción y estimular el carácter transnacional de la poesía para favorecer el intercambio entre Francia y Estados Unidos¹⁰. Los poetas del lenguaje norteamericanos que han tenido la oportunidad de colaborar en la colección *To* de esta editorial universitaria –Lee Ann Brown, Laynie Borwne, Carla Harryman, Norman Fischer, Hank Lazer, Alice Notley y Joe Ross– fueron realmente sus iniciadores en el año 2014, lo cual testimonia la definitiva penetración de este movimiento poético en Francia, al tiempo que ilustra su vigente validez y reconocimiento académico en un país europeo casi 50 años después de la génesis de este tipo de poesía. Lo que subyace detrás de este proyecto, y la razón de su presencia dentro de PUHR, es el deseo de que sea un incentivo para los

¹⁰ En los trabajos de edición y traducción también participan los estudiantes: “Publiés en anglais ou français, les inédits retenus seront accompagnés d’une traduction française ou américaine et d’un appareil critique auquel auront travaillé divers acteurs de la communauté universitaire, dont principalement des étudiants [...] Le travail d’édition sera pour ceux qui y participeront une ouverture et une formation précieuse: la littérature en train de se faire, la traduction, l’édition, etc.” (PUHR, 2018).

miembros de esta universidad, al tiempo que fomenta el intercambio con centros de investigación, contacto directo con escritores y trabajar con la problemática de la edición en sí misma.

Una de las organizaciones más activas relacionada con la poesía contemporánea es, sin duda, el denominado Centre International de Poésie Marseille (CipM). Ha cubierto un amplio espectro que engloba a autores franceses y extranjeros experimentales en sus publicaciones, recitales, exposiciones, coloquios, talleres, escritores en residencia, talleres de traducción, ediciones con otras editoriales –por ejemplo, *Un Bureau sur l’Atlantique* y *Spectres Familiars*, por nombrar a dos que han incluido a poetas del lenguaje en sus publicaciones– revistas, seminarios, conferencias y una de las pocas que ha organizado algunas de sus actividades en países extranjeros. Desde su fundación en Marsella en 1990 cuenta también con una biblioteca especializada y ha atraído a más de un millar de autores que han intervenido en sus salas del Centre de la Vieille Charité. Su responsable actual, Jean Daive, ha impulsado el área de la traducción como una de las más significativas en la producción creativa y editorial de esta asociación.

El módulo Import/Export, encuadrado en el CipM, se dirige a la traducción colectiva en Marsella y en otros países extranjeros, mediante la invitación de autores franceses y foráneos que concluyen con la traducción correspondiente. También otro módulo, denominado Hors-séries, se centra en encuentros entre autores con el fin de hallar nuevos descubrimientos creativos. Muchas de estas manifestaciones se convierten en producción editorial ya sea a través de su colección *Le Refuge* –relacionada con los escritores que pasan un tiempo de residencia en el CipM, como fue el caso del poeta del lenguaje Peter Gizzi– o su revista semestral *Cahier Critique de Poésie (CCP)*. Precisamente, desde 2010 algunos poetas pasan un período en dicho centro marsellés pero también esa actividad se ha extendido a poetas franceses innovadores en otras ciudades extranjeras como Tánger y Tetuán, para después publicar sus textos en la colección *Le Refuge en Méditerranée*. Mostrar una obra tan variada como lleva a cabo el popular CipM – incluyendo autores (Ray DiPalma y Peter Gizzi) y autoras (Kristin Prevallet, Joan Retallack, Juliana Spahr y Elizabeth Willis) relacionados con la poética del lenguaje norteamericana– va en consonancia con el interés por asimilar la cultura global y sus diversas lenguas a través de la traducción y la participación de varios colectivos en sus talleres, tal como sus responsables apuntan:

Le cipM propose des stages de sensibilisation à la poésie contemporaine. Il organise pour les jeunes publics des ateliers de lecture et d’écriture, animés par des poètes, et donnant lieu à des publications. D’autres stages sont proposés aux enseignants et aux documentalistes soucieux de développer une approche pédagogique et didactique de la poésie contemporaine (Centre, 2018).

No cabe duda de que su estrategia para sobrevivir fuera de los circuitos comerciales también ha necesitado del apoyo de una variedad de instituciones que han sido imprescindibles en su desarrollo: la propia ciudad de Marsella, el Conseil Général des Bouches du Rhône, el Centre National du Livre, el Ministère de la Culture (Direction du Livre et de la Lecture), la Direction Régionale des Affaires Culturelles de los Provence-Alpes en la Côte d'Azur, o el Ministère des Affaires Étrangères (Direction du Livre et de l'Écrit). En este sentido, este tipo de experiencias vanguardistas y experimentales, que son respaldadas significativamente por organismos oficialistas, también ha servido para subvertir la noción de centro y periferia, lo que es marginal y lo convencionalmente aceptado, permitiendo una mayor perspectiva sobre el Otro y las diferencias que se pueden producir a nivel lingüístico, cultural, político o económico.

Rosmarie Waldrop (5) y Keith Waldrop (2) acaparan la presencia de títulos escritos por poetas del lenguaje en la siguiente editorial francesa: Éditions Contrat Maint. Al ser una pequeña editorial sigue la senda tradicional de la reducción de costes, la venta principal es por suscripción y la selección es la que mejor se adapta a sus editores: el poeta Pascal Poyet y la artista Françoise Gorla. Ambos se han decantado por escritores centrados en textos visuales desde la creación de esta empresa en 1998. Hasta 2018, han publicado 105 libros y 64 autores, lo cual indica el enorme esfuerzo que han desarrollado durante estos años. Tal como apuntan Poyet y Gorla, la economía de gastos y presentación determina sus publicaciones basadas en imprimir sobre hojas A-4 dobladas y grapadas acompañadas de una portada en color. Con una tirada media de quinientos ejemplares¹¹, los editores de Éditions Contrat Maint se autofinancian, difunden y envían ellos mismos los libros a los suscriptores y pedidos solicitados, confirmando la labor artesanal de este tipo de producción y reconociendo que es una tarea que complementa su labor profesional como creadores: “Cette activité fait partie de nos travaux de poète et d'artiste” (Poyet y Gorla, 2009), y que se sustenta en estos objetivos:

Nous publions des textes d'artistes, de poètes, des traductions, des textes de traducteurs. Ils sont écrits directement “au format” ou bien donnent des nouvelles d'un travail en cours, issus d'un ensemble qui sera visible ailleurs. Ou encore, ils ont vu le jour dans un contexte différent (autre support, autre langue), nous les prélevons, nous les traduisons (Poyet y Gorla, 2009).

Esta política general en cuanto a la publicación de manuscritos se adapta una vez más –tal como hemos visto en las editoriales anteriormente analizadas– al carácter

¹¹ Esta adaptación a materiales menos onerosos, para seguir publicando poesía de vanguardia pese a las dificultades del mercado, ejemplifica la posición de Peter Bürger: “In bourgeois society, the salient characteristic of this institution is that the products that function within it remain (relatively) free from any pressure that they serve social purposes” (Bürger, 1984: 30).

internacionalista que lleva implícito la realidad global del fenómeno literario en sí mismo. No sólo tiene su significación en términos literarios sino que ilustra también cómo la poesía aparentemente minoritaria se ha expandido con gran energía convirtiéndose en un fenómeno social por su continua presencia a nivel impreso, en foros de discusión, en recitales poéticos y, hay que resaltarlo, por el apoyo encontrado en el ámbito académico. Incluso la misma presentación formal de sus publicaciones, grapadas y casi artesanales con una tirada de 500 ejemplares, sigue el mismo patrón que se instauró en las editoriales que dirigieron algunos poetas del lenguaje en Estados Unidos –Peter Ganick (*Potes & Poets*), Lyn Hejinian (*Tuumba*) Joel Kuszai (*Meow*) o Barrett Watten (*This*), por poner algunos ejemplos. De hecho y de manera significativa, cuando Éditions Contrat Maint se fundó en 1998, sus responsables se inspiraron en la denominada literatura del cordel: “Littérature de corde’ est le nom donné à des ouvrages brefs, mélange de mythes et de récits modernes, qu’il était d’usage d’accrocher sur des cordes pour les vendre” (Poyet y Gorla, 2009), con la clara connotación de que toda escritura exponga la cultura de la memoria y las experiencias formales más innovadoras a nivel global.

El pequeño formato y la producción artesanal han marcado la trayectoria de la editorial Ink. Su fundador, Alain Cressan, ha defendido ambos aspectos desde sus comienzos y también ha sido el traductor de algún título de esa colección de libritos. Victoria Xardel abunda en el carácter poco comercial de esta editorial que ha llegado a publicar más de 35 libros al señalar que “liste de destinataires établie selon une logique impénétrable” (Xardel, 2013), al ser en extremo dificultoso acceder a más detalles sobre la recepción y difusión de esta colección, incluso a datos bioprofesionales de su editor. Cressan ha publicado a Peter Gizzi, Rosmarie Waldrop, Keith Waldrop, Tom Mandel y Michael Palmer, de una manera u otra asociados a la poesía del lenguaje, pero también ha ampliado su catálogo a otros norteamericanos –Cid Corman, Alexander Dickow, Jill Magy Susan M. Schultz– con la particularidad de que los textos se han publicado en inglés o traducidos al francés.

3. Conclusión

Este análisis historiográfico sobre la presencia de los poetas del lenguaje norteamericanos en estas nueve editoriales francesas ratifica el interés por traducirlos al francés y por presentar sus innovaciones en ese país. Su contexto sociocultural viene determinado por los diversos agentes que intervienen en la producción y difusión para que dichas traducciones hayan tenido un éxito relevante. En concreto, la materialización de ello en este tipo de poesía minoritaria se ha basado en dos aspectos. Por una parte, el énfasis por presentar autores y textos vanguardistas que desafíen el status quo literario. Las editoriales francesas ya habían publicado a poetas norteamericanos de otros movimientos anteriores, pero han continuado quizás con más fuerza a finales del siglo XX y principios del XXI, especialmente si nos basamos

en el número de autores y títulos que han aparecido en dicho período. Por otra parte, el impulso que han propiciado diversas asociaciones culturales –ejemplificadas por la Fondation Royaumont y el Centre International de Poésie Marseille– las pequeñas editoriales preferentemente dirigidas por poetas franceses, y el apoyo de profesores universitarios que facilitan la difusión de textos innovadores a un público amplio a través de conferencias, congresos y talleres que se celebran en muchas regiones francesas, han contribuido de manera decisiva a expandir ese tipo de poesía.. Es importante subrayar el carácter de esos agentes y actividades por cuanto tienen su área de influencia y posibilidades de mercado. A esta difusión y aceptación conviene también añadir los intercambios directos entre esos poetas norteamericanos y los centros literarios de recepción franceses, junto a la conexión de muchos de esos poetas norteamericanos con la filosofía contemporánea francesa –Roland Barthes, Jacques Derrida y Michel Foucault– favoreciendo el contexto de llegada a través de una mejor recepción y comprensión de la misma.

Estos aspectos justifican que se haya producido un incremento paulatino de esas publicaciones en Francia a lo largo de las últimas décadas soslayando el factor económico, puesto que muchas de ellas son sin ánimo de lucro. Más allá de que muchas de esas iniciativas han sido de tipo individual, proporcionando una independencia loable alejada de factores económicos en la selección de poetas y textos, la cantidad de publicaciones relacionadas con los poetas del lenguaje revelan un interés metódico por ese grupo y con una presencia no tan marginal en el ambiente literario francés.

No se puede obviar que la acogida y la adaptabilidad de dicha poesía al contexto francés se pueden apreciar también en la variedad de ciudades donde se ha publicado. Este amplio modo de proceder para su producción desimperializa el rol de París como mediatizador de la cultura francesa y explica de manera ostensible que los diversos centros urbanos han adquirido poder y presencia cultural en Francia. Desde París y Marsella hasta Burdeos, pasando por Grane, Montrouge, Nantes, Rouen y Toulouse, por nombrar sólo unos pocos lugares de edición que aparecen en la Tabla 1, las editoriales relacionadas con asociaciones culturales, las académicas, y las pequeñas o más comerciales reafirman a través de esa diversa geografía esa visión culta y cosmopolita que caracteriza a Francia. Un elemento común, independiente también de su geografía, es que más allá de los textos gran parte de estas editoriales ofrecen a sus lectores una apariencia formal de sus publicaciones basada en el pequeño formato, la producción artesanal y el especial cuidado en la presentación artística. Esta estética identitaria también se corresponde a nivel global con otras editoriales que han publicado este tipo de poesía en países como Estados Unidos, Gran Bretaña o España. Junto a ello y de manera relevante, las tablas que se insertan en este ensayo muestran estadísticas que refuerzan el interés por esta tendencia poética en Francia, aumentando su producción década tras década. La variedad de poetas del lenguaje,

un total de 27 mujeres y 21 hombres, que han publicado 153 títulos entre 1975 y 2018 en Francia, junto a la diversidad de poetas, críticos, traductores o artistas franceses que han colaborado de manera individual o colectiva en sus textos, proyectan una dinámica con un apreciable grado de aceptación y que llegan a formar una comunidad que se extiende por toda esta nación.

Definitivamente, este escenario vanguardista se corresponde con el que Peter Bürger ha analizado en su libro *Theory of the Avant-Garde*. Frente a la apropiación institucional del arte y frente a la concepción de que este tipo de vanguardia no tiene trascendencia práctica a nivel social, estos poetas norteamericanos y editores franceses confirman el rol de la vanguardia como una realidad sustancial y tangible, susceptible de subvertir las formas tradicionales. Por ejemplo, técnicas como la parataxis, los versos no narrativos y la discursividad del lenguaje, posibilitan una mayor conciencia política y una mayor intervención social, propiciando lo que Bürger marca como objetivo de la verdadera vanguardia: unir arte o poesía con la praxis social. Estas editoriales francesas han participado de ese reto mediante pequeñas editoriales que con gran esfuerzo han mostrado los nuevos desafíos vanguardistas al público francés.

Analizar los fundamentos de esta significativa presencia de los poetas del lenguaje en Francia ayuda a percibir el carácter global de sus propuestas teóricas explicitadas en su poesía y su nexos con el argumentario discursivo y estético que practican algunas editoriales francesas. La atracción que han ejercido dichos poetas en muchos agentes socioculturales y socioeconómicos franceses revela que sus textos experimentales no tienen un carácter abstracto ni impositivo, sino que se convierten en una fuerza motriz capaz de revelar lo que era necesario descubrir y apreciar las enormes posibilidades de la poesía vanguardista en la construcción individual, social y global.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BRITO, Manuel (2012): «Language Poetry: From Limited Profitability to International Presence», in José Antonio Gurpegui e Isabel Durán [eds.] *The Backyard of the U.S. Mansion*. Madrid, Instituto Franklin de Estudios Norteamericanos, 19-33.
- BROSSARD, Olivier (2005): «Entretien avec Emmanuel Hocquard et Juliette Valéry, réalisé par email en janvier 2003». *Double Change*, 4. [Disponible en línea: <http://www.-doublechange.com/issue4/bureau-fr.htm>; 27/09/2018].
- BÜRGER, Peter (1984): *Theory of the Avant-Garde*. Manchester, Manchester University Press.
- CENTRE INTERNATIONAL DE POÉSIE MARSEILLE (2018): «Ateliers». *cipM (Centre International de Poésie Marseille)*. [Disponible en línea: http://cipmarseille.fr/series_index.php?id=4;30/09/2018].

- CORTI, Éditions (2010): «Reseña sobre el libro de Keith Waldrop, *Le vrai sujet: Interrogations et conjectures de Jacob de Lafon*». *Éditions Corti* [Disponible en línea: <http://www.jose-corti.fr/titres/vrai-sujet.html>; 29/11/2018].
- CORTI, Éditions (2018): «Série Américaine». *Éditions Corti*. [Disponible en línea: <http://www.jose-corti.fr/collections/serie-america.html>; 30/11/2018].
- CRÉAPHIS, Éditions (2018): «La Maison». *Éditions Creaphis*. [Disponible en línea: http://www.editions-creaphis.com/contenu/la_maison.html; 30/11/2018].
- DAVIDSON, Michael, Lyn HEJINIAN, Ron SILLIMAN y Barrett WATTEN (1991): *Leningrad*. San Francisco, Mercury House.
- DE L'ATTENTE, Éditions (2018): «Collection W». *Éditions de l'Attente*. [Disponible en línea: <https://www.editionsdelattente.com/collections/w/>; 28/09/2018].
- HARTLEY, George (1989): *Textual Politics and the Language Poets*. Bloomington, Indiana University Press.
- LE GONIDEC, Nathalie (2019): «La Fondation Royaumont, la poésie, la littérature et les arts plastiques». *Royaumont Abbaye & Fondation*. [Disponible en línea: <https://www.royaumont.com/fr/litterature>; 24/4/2019].
- MOUSLI, Béatrice (2005): *Two Worlds: French and America Poetry in Translation*. Los Angeles, Otis.
- POYET, Pascal y Françoise GORIA (2009): «Une économie». *Contrat Maint*. [Disponible en línea: <http://contratmaint.blogspot.com.es/2009/05/une-economie.html>; 27/11/2017].
- PREVALLET, Kristin (2001): «Three American Presses That Feature French Poetry in Translation». *Double Change*, 1. [Disponible en línea: http://www.doublechange.com/-issueone/prevallet_presses.htm; 27/09/2018].
- PRUJA, Franck y Françoise VALÉRY (2017): «Les éditions de l'Attente». *Éditions de l'Attente* [Disponible en línea: <https://www.editionsdelattente.com/qui-sommes-nous/>; 27/11/2017].
- PUHR (2018): «To». *Les Presses universitaires de Rouen et du Havre*. [Disponible en línea: <http://purh.univ-rouen.fr/taxonomy/term/44>; 22/09/2018].
- RICHET, Martin (2014): «Reseña sobre el libro de Larry Eigner, *De l'air porteur*». *Éditions Corti*. [Disponible en línea: http://www.jose-corti.fr/titres/de-l_air-porteur.html; 30/11/2017].
- RIGGS, Sarah y Cole SWENSEN (2006): «Qui traduit qui ?». *Action Poétique*, 186, 11-12.
- ROYAUMONT, Abbaye & Fondation (2017): «Cinquante ans (et plus !) d'édition». *Royaumont Abbaye & Fondation*. [Disponible en línea: <https://www.royaumont.com/fr/actualite/cinquante-ans-et-plus-d-edition>; 30/11/2017].
- UN BUREAU SUR L'ATLANTIQUE (1998): «Présentation détaillée». [Disponible en línea: http://writing.upenn.edu/epc/orgs/bureau/detail_f.html; 30/11/2017].
- WATTEN, Barrett (2003): *The Constructivist Moment: From Material Text to Cultural Poetics*. Middletown, Wesleyan University Press.

WATTEN, Barrett (2008): «The Turn to Language», in Ron Silliman *et al.* [eds.] *The Grand Piano: An Experiment in Collective Autobiography*. San Francisco, 1975-1980. Part 6. Detroit, Mode A, 58-83.

XARDEL, Victoria (2013): «Alain Cressan». *L'Usage*. [Disponible en línea: <http://lusagerevue.blogspot.com/2013/09/alain-cressan.html>; 22/09/2018].

ANEXO I

Listado de poetas del lenguaje norteamericanos publicados en editoriales francesas (1975-2018)

ANDREWS, Bruce (2009): *Praxis*. Trad. Martin Richet. Burdeos, Éditions de l'Attente.

ARMANTROUT, Rae (1991): *Couverture*. Trad. Denis Dormoy. Asnières-sur-Oise, Éditions Royaumont.

ARMANTROUT, Rae (2016): *Extrémitiés*. Trad. Martin Richet. París, Éditions José Corti.

BERNSTEIN, Charles (1995): *Un test de poésie*. Trad. colectiva de la Fondation Royaumont. Burdeos, Un Bureau sur l'Atlantique.

BERNSTEIN, Charles (1998): *Asile*. Trad. Paol Keineg. Burdeos, Un Bureau sur l'Atlantique.

BERNSTEIN, Charles (2011): *Longues files de voitures revenant de la plage*. Trad. Martin Richet. Toulouse, Éditions Contrat Maint.

BERNSTEIN, Charles (2012): *Pied bot*. Trad. Martin Richet. Nantes, Éditions Joca Seria.

BERSENBRUGGE, Mei-Mei (1991): *Le taj bleu*. Trad. Pierre Alferi. Asnières-sur-Oise, Éditions Royaumont.

BROWN, Lee Ann (2000): *Prise*. Trad. Holly Dye y Éric Giraud. Burdeos, Un Bureau sur l'Atlantique.

BROWN, Lee Ann (2015): *Autre Archère*. Trad. Stéphane Bouquet. Mont-Saint-Aignan, Presses Universitaires de Rouen et du Havre.

BROWN, Lee Ann (2015): *Other Archer*. Mont-Saint-Aignan, Presses Universitaires de Rouen et du Havre.

BROWNE, Laynie (2018): *The Book of Moments*. Mont-Saint-Aignan, Presses Universitaires de Rouen et du Havre.

BROWNE, Laynie (2018): *Le livre des moments*. Trad. Sabine Huynh. Mont-Saint-Aignan, Presses Universitaires de Rouen et du Havre.

CHILD, Abigail (1999): *Climat/plus*. Trad. Pascal Poyet. Burdeos, Un Bureau sur l'Atlantique.

COLE, Norma (1991): *Mon livre de Oiseaux*. Trad. Denis Dormoy y Joseph Guglielmi. Asnières-sur-Oise, Éditions Royaumont.

COLE, Norma (1996): *Capture des letters et vies du joker*. Trad. Caroline Dubois. Burdeos, Un Bureau sur l'Atlantique.

- COLE, Norma (1997): *Mars*. Trad. Denis Dormoy y Juliette Valéry. Grane, Éditions Créaphis.
- COLE, Norma (2005): *Un petit a & a*. Trad. Abigail Lang. Burdeos, Un Bureau sur l'Atlantique.
- COLE, Norma (2014): *Avis de faits et de méfaits*. Trad. Jean Daive. París, Éditions José Corti.
- COOLIDGE, Clark (1989): *Le texte du cristal, extrait*. Trad. Joseph Guglielmi y Philippe Mikriammos. Asnières-sur-Oise, Éditions Royaumont.
- COOLIDGE, Clark (2008): *Polaroïd*. Trad. Éric Pesty. Marsella, Éric Pesty Éditeur.
- COOLIDGE, Clark (2009): *Dépositions smithsoniennes & Sujet à un film*. Trad. Guillaume Fayard. París, Éditions Les Petits Matins.
- DARRAGH, Tina (2016): *De coin à corner*. Trad. Olivier Brossard y Béatrice Trotignon. Nantes, Éditions Joca Seria.
- DAVIES, Alan (2011): *Nom*. Trad. Martin Richet. Reims, Éditions Le Clou dans le Fer.
- DIPALMA, Ray (1993): *27 octobre 29 octobre*. Trad. Juliette Valéry y Emmanuel Hocquard. Burdeos, Un Bureau sur l'Atlantique.
- DIPALMA, Ray (1993): *Hôtel des Ruines*. Asnières-sur-Oise, Éditions Royaumont.
- DIPALMA, Ray (2002): *Le tombeau de Reverdy*. Trad. colectiva: Marie Borel, Francesco Finizio, Éric Giraud, Frédérique Guétat Liviani, Emmanuel Hocquard, Sydney Levy, Pascal Poyet, Jean-Jacques Viton. Marsella, CipM / Un Bureau sur l'Atlantique.
- DIPALMA, Ray (2003): *Lettres*. Trad. Vincent Dussol. Fontaine-lès-Dijon, Éditions Virgile / Ulysse fin de siècle.
- DIPALMA, Ray (2006): *Quatre poèmes*. Trad. Vincent Dussol. Chambéry, Éditions Comp'act.
- DIPALMA, Ray (2009): *L'Usage ancien de la Pierre*. Trad. Vincent Dussol. Montpellier, Éditions Grèges.
- DIPALMA, Ray (2011): *Pensieri*. Trad. Vincent Dussol. Burdeos, Éditions de l'Attente.
- DIPALMA, Ray (2017): *La gambade: oeuvres choisies, 1969-2009*. Trad. Vincent Dussol. Ocoton, Éditions Grèges.
- DORIS, Stacy (1995): *Kildare: esquisse bariolée d'un tas de trucs incroyables*. Trad. Juliette Valéry. Burdeos, Un Bureau sur l'Atlantique.
- DORIS, Stacy (1998): *La vie de Chester Steven Wiener écrite par sa femme: 1re partie*. París, Éditions P.O.L.
- DORIS, Stacy (1999): *Comment aimer*. Trad. Caroline Dubois y Anne Portugal. Grane, Éditions Créaphis.
- DORIS, Stacy (2000): *Une année à New York avec Chester*. París, Éditions P.O.L.
- DORIS, Stacy (2003): *Le temps est à chacun l'illusion libre du triomphe*. Trad. Martin Richet. Marsella, Éditions Contrat Maint.
- DORIS, Stacy (2005): *Parlement: une cométragédie*. París, Éditions P.O.L.

- DORIS, Stacy (2009): *Paramour*. Trad. Caroline Dubois y Anne Portugal. París, Éditions P.O.L.
- DUPLESSIS, Rachel Blau (1996): *Essais quatre poèmes*. Trad. Jean-Paul Auxeméry. Grane, Éditions Créaphis.
- DUPLESSIS, Rachel Blau (2013): *Brouillons*. Trad. Jean-Paul Auxeméry. París, Éditions José Corti.
- EIGNER, Larry (1978): *Heat Simmers Cold*. Malakoff, Orange Export Ltd.
- EIGNER, Larry (1994): *Le chaud fait trembler le froid*. Trad. Joseph Guglielmi. Burdeos, Un Bureau sur l'Atlantique.
- EIGNER, Larry (2014): *De l'air porteur / articulation / un monde, poèmes 1952-1966*. Trad. Martin Richet. París, Éditions José Corti.
- EINZIG, Barbara (1997): *Pinturas Dupont*. Trad. Françoise de Laroque. Burdeos, Un Bureau sur l'Atlantique.
- ESTRIN, Jerry (1994): *Nus*. Trad. Françoise de Laroque. Burdeos, Un Bureau sur l'Atlantique.
- FISCHER, Norman (2018): *Dans un train la Nuit*. Trad. Anne-Laure Tissut. Mont-Saint-Aignan, Presses Universitaires de Rouen et du Havre.
- FISCHER, Norman (2018): *On a Train at Night*. Mont-Saint-Aignan, Presses Universitaires de Rouen et du Havre.
- GIZZI, Michael (1991): *Vers d'aigrefn*. Trad. Jean-Paul Auxeméry. Asnières-sur-Oise, Éditions Royaumont.
- GIZZI, Peter (2000): *Blue Peter précédé de Periplus*. Trad. Pascal Poyet. Marsella, Éditions Contrat Maint.
- GIZZI, Peter (2001): *Un abc de la chevalerie*. Trad. Juliette Valéry. Burdeos, Un Bureau sur l'Atlantique.
- GIZZI, Peter (2003): *Deux mondes en un*. Trad. Sébastien Smirou. Montrouge, rup & rud.
- GIZZI, Peter (2003): *Revival*. Trad. Pascal Poyet. Marsella, CipM / Éditions Spectres Familiars.
- GIZZI, Peter (2009): *Quatre pour Claude*. Trad. Éric Pesty. Marly, Ink.
- GIZZI, Peter (2013): *L'externationale*. Trad. Stéphane Bouquet. París, Éditions José Corti.
- GIZZI, Peter (2017): *Chansons du seuil*. Trad. Stéphane Bouquet. París, Éditions José Corti.
- GIZZI, Peter y Keith WALDROP (2013): *L'irratrapabilité –suivi de Le Maître de la crucifixion de Providence: entretiens de Peter Gizzi avec Keith Waldrop*. Trad. Bernard Rival. Courbevoie, Théâtre Typographique.
- GIZZI, Peter, Pierre ALFERI, Caroline DUBOIS, Éric HOUSE, Anne PARIAN, Anne PORTUGAL y Sébastien SMIROU (2009): *rup&rud l'intégrale, 1999-2004*. Trad. Sébastien Smirou. Burdeos, Éditions de l'Attente.
- GRENIER, Robert (2005): *100 sentences = 100 phrases*. Trad. Martin Richet. Burdeos, Éditions de l'Attente.

- HARRYMAN, Carla (2006): *Toujours l'épine est sous la rose*. Trad. Martin Richet. París, Éditions Ikko.
- HARRYMAN, Carla (2018): *L'impromptu de Hannah*. Trad. Abigail Lang. Nantes, Éditions Joca Seria.
- HARRYMAN, Carla (2018): *Sue in Berlin*. Trad. Sabine Huynh. Mont-Saint-Aignan, Presses Universitaires de Rouen et du Havre.
- HARRYMAN, Carla (2018): *Sue in Berlin*. Mont-Saint-Aignan, Presses Universitaires de Rouen et du Havre.
- HEJINIAN, Lyn (1992): *Jour de chasse*. Trad. Pierre Alferi. Asnières-sur-Oise, Éditions Royaumont.
- HEJINIAN, Lyn (2006): *Lentement*. Trad. Virginie Poitrasson. Asnières-sur-Oise, Éditions Royaumont.
- HEJINIAN, Lyn (2009): *Gesualdo*. Trad. Martin Richet. Marsella, Éric Pesty Éditeur.
- HEJINIAN, Lyn (2016): *Ma vie*. Trad. Abigail Lang, Maïtreyi Pesqués y Nicolas Pesqués. Dijon, Les Presses du Réel.
- HOWE, Fanny (1997): *Nord profond*. Trad. Michelle-Viviane Tran Van Khai. París, Éditions Mercure de France.
- HOWE, Fanny (2009): *O'clock: suivi de Jeux lyriques*. Trad. Vincent Dussol. Montpellier, Éditions Grèges.
- HOWE, Fanny (2017): *Les vies d'un esprit*. Trad. Bénédicte Chorier-Fryd. Montpellier, Éditions Grèges.
- HOWE, Susan (1997): *Marginalia de Melville*. Trad. Susan Howe, Bernard Rival, Richard Sieburth y Bénédicte Vilgrain. Courbevoie, Théâtre Typographique.
- HOWE, Susan (1998): *Deux et*. Trad. Bénédicte Vilgrain y Bernard Rival. Courbevoie, Théâtre Typographique.
- HOWE, Susan (2002): *Thorow: suivi de Héliopathie*. Trad. Bernard Rival. Courbevoie, Théâtre Typographique.
- HOWE, Susan (2013): *The Liberties*. Trad. Bernard Rival. Courbevoie, Théâtre Typographique.
- HOWE, Susan (2017): *Mom Emily Dickinson*. Trad. Antoine Cazé. París, Ypsilon Éditeur.
- LAZER, Hank (2016): *Poèmes cachés en évidence*. Trad. Emmanuel Moses. Mont-Saint-Aignan, Presses Universitaires de Rouen et du Havre.
- LAZER, Hank (2016): *Poems Hidden in Plain View*. Mont-Saint-Aignan, Presses Universitaires de Rouen et du Havre.
- MAC LOW, Jackson (2001): *Les quarantains*. Trad. Anne Tardos, Juliette Valéry y Jackson Mac Low. Grane, Éditions Créaphis.
- MANDEL, Tom (2011): *Partial Wave Form*. N.l., Ink.
- MANDEL, Tom (2011): *Some Epigrams of Palladas*. N.l., Ink.
- MORIARTY, Laura (1997): *Symétrie*. Trad. Juliette Valéry. Grane, Éditions Créaphis.

- MORRIS, Tracie (2017): *Hard Korè, poèmes. Per-Form: Poems of Mythos and Place*. Trad. Vincent Broqua y Abigail Lang. Nantes, Éditions Joca Seria.
- MOXLEY, Jennifer (2000): *Evidence des lumières: poèmes pour Rosa Luxembourg*. Trad. Juliette Valéry. Grane, Éditions Créaphis.
- NOTLEY, Alice (2014): *Le Baiser de la négativité*. Trad. Anne Talvaz. Mont-Saint-Aignan, Presses Universitaires de Rouen et du Havre.
- NOTLEY, Alice (2014): *Negativity's Kiss*. Mont-Saint-Aignan, Presses Universitaires de Rouen et du Havre.
- OSMAN, Jena (1998): *Tableau périodique des éléments réagencé par le Dr. Jivago, oculiste*. Trad. colectiva de la l'École des Beaux-Arts de Bordeaux. Burdeos, Un Bureau sur l'Atlantique.
- PALMER, Michael (1989). *Serie Baudelaire*. Trad. Emmanuel Hocquard y Philippe Mikriammos. Asnières-sur-Oise, Éditions Royaumont.
- PALMER, Michael (1990): *Sun*. Trad. Richard Sieburth. Plombières-les-Dijon, Éditions Virgile / Ulysse fin de Siècle.
- PALMER, Michael (1992): *Notes pour Echo Lake*. Trad. Jean-Jacques Viton y Sidney Lévy. Marsella, Éditions Spectres Familiers.
- PALMER, Michael (1995): *Idem*. Trad. Oscarine Bosquet. Burdeos, Un Bureau sur l'Atlantique.
- PALMER, Michael (1995): *Mille e tre 4. Cites: sphères, brisées, survies*. Trad. Traduction par Françoise de Laroque. Courbevoie, Théâtre Typographique.
- PALMER, Michael (1996): *Sun*. Trad. Emmanuel Hocquard y Christine Michel. Paris, Éditions P.O.L.
- PALMER, Michael (1997): *À Passages*. Trad. Emmanuel Hocquard. Grane, Éditions Créaphis.
- PALMER, Michael (2011): *Première figure*. Trad. Éric Suchère y Virginie Poitrasson. Paris, Éditions José Corti.
- PALMER, Michael (2013): *Lettres à Zanzott*. Trad. Christophe Mescolini. Corbières, Éditions Harpo &.
- PALMER, Michael (2013): *Plan de la ville d'O*. N.I., Ink.
- PEARSON, Ted (1992): *Mnémoniques*. Trad. Françoise de Laroque. Asnières-sur-Oise, Éditions Royaumont.
- PERELMAN, Bob (1997): *La marginalisation de la poésie*. Trad. Juliette Valéry. Burdeos, Un Bureau sur l'Atlantique.
- PERELMAN, Bob (2000): *The Manchurian Candidate: un remake*. Trad. Juliette Valéry y Jean-Jacques Viton. Grane, Éditions Créaphis.
- PREVALLET, Kristin (2005): *Rouge*. Trad. Juliette Valéry. Burdeos, Un Bureau sur l'Atlantique.

- PREVALLET, Kristin (2006): *D'un devenir fantôme: formes poétiques en temps de deuil*. Trad. colectiva: Omar Berrada, Emmanuel Hocquard, David Lespiau, Pascal Poyet, Sarah Riggs y Juliette Valéry. Marsella, CipM / Un Bureau sur l'Atlantique.
- PREVALLET, Kristin (2007): *Je, au-delà: essai en temps de deuil: première partie*. Trad. Sandra Moussempès y Françoise Valéry. Burdeos, Éditions de l'Attente.
- RETALLACK, Joan (2002): *Steinzas en médiation*. Trad. Jacques Roubaud. Burdeos, Un Bureau sur l'Atlantique.
- RETALLACK, Joan (2004): *Memnoir*. Trad. Omar Berrada, Emmanuel Hocquard, Rémy Hourcade, Sarah Kéryna, David Lespiau, Pascal Poyet y Juliette Valéry. Marsella, CipM / Un Bureau sur l'Atlantique.
- ROSS, Joe (2017): *L'Histoire comment: comment l'histoire*. Trad. Anne Talvaz. Mont-Saint-Aignan, Presses Universitaires de Rouen et du Havre.
- ROSS, Joe (2017): *History and Its Making/The Making of History*. Mont-Saint-Aignan, Presses Universitaires de Rouen et du Havre.
- SCALAPINO, Leslie (1992): *La foule et pas le soir ou la lumière*. Trad. Jean-Paul Auxeméry. Asnières-sur-Oise, Éditions Royaumont.
- SILLIMAN, Ron (2017): *Albany*. Trad. Martin Richet. Marsella, Éric Pesty Éditeur.
- SMITH, Rod (2002): *Poèmes de l'araignée*. Trad. colectiva de la Fondation Royaumont. Burdeos, Un Bureau sur l'Atlantique.
- SPAHR, Juliana (2000): *En réponse*. Trad. Juliette Valéry. Burdeos, Un Bureau sur l'Atlantique.
- SPAHR, Juliana (2010): *L'incinérateur*. Trad. Vincent Broqua, Emmanuel Hocquard, Abigail Lang, Claude Moureau-Bondy y Juliette Valéry. Marsella, CipM / Un Bureau sur l'Atlantique.
- SPAHR, Juliana (2018): *Va te faire foutre –aloha– je t'aime*. Trad. Pascal Poyet. Burdeos, Éditions de l'Attente.
- SWENSEN, Cole (1994): *Numen*. Trad. Juliette Valéry. Grane, Éditions Créaphis.
- SWENSEN, Cole (1995): *Parc 1*. Trad. Pierre Alferi. Burdeos, Un Bureau sur l'Atlantique.
- SWENSEN, Cole (2002): *Parc 2*. Trad. Pierre Alferi. Burdeos, Un Bureau sur l'Atlantique.
- SWENSEN, Cole (2005): *NEF*. Trad. Rémi Bouthonnier. París, Éditions Les Petits Matins.
- SWENSEN, Cole (2007): *Si riche Eure*. Trad. Maïtreysi Pesqués y Nicolas Pesquès. París, Éditions José Corti.
- SWENSEN, Cole (2010): *L'Âge de verre*. Trad. Maïtreysi Pesqués y Nicolas Pesquès. París, Éditions José Corti.
- SWENSEN, Cole (2013): *Le nôtre*. Trad. Maïtreysi Pesqués y Nicolas Pesquès. París, Éditions José Corti.
- WALDROP, Keith (1975): *Either Late or Sensitive*. Malakoff, Orange Export Ltd.
- WALDROP, Keith (1982): *Poème de Mémoire*. Trad. Anne-Marie Albiach. Malakoff, Orange Export Ltd.

- WALDROP, Keith (1990): *Une cérémonie nie qui se passait ailleurs*. Trad. Françoise de Laroque. París, Éditions Fourbis.
- WALDROP, Keith (1996): *Aimer par description*. Trad. Françoise de Laroque. Grane, Éditions Créaphis.
- WALDROP, Keith (1997): *Taches d'eau*. Trad. Paol Keineg. Burdeos, Un Bureau sur l'Atlantique.
- WALDROP, Keith (2000): *Échos de Mrs. Crowe*. Trad. Bernard Rival. Marsella, Éditions Contrat Maint.
- WALDROP, Keith (2008): *Pertes inespérées (apportées par le vent)*. Trad. Bernard Rival y Bénédicte Vilgrain. Courbevoie, Théâtre Typographique.
- WALDROP, Keith (2010): *Le vrai sujet: interrogations et conjectures de Jacob de Lafon*. Trad. Olivier Brossard. París, Éditions José Corti.
- WALDROP, Keith (2011): *Intervalles*. Trad. Alain Cressan. Metz, Ink.
- WALDROP, Keith (2013): *Nauffrage au havre*. Trad. Bernard Rival. Toulouse, Éditions Contrat Maint.
- WALDROP, Keith (2015): *Tant qu'il fera jour: une histoire américaine*. Trad. Paol Keineg. Burdeos, Éditions de l'Attente.
- WALDROP, Keith y Rosmarie WALDROP. *Light travels*. Trad. David Lespiau. Burdeos, Éditions de l'Attente, 2006.
- WALDROP, Rosmarie (1980): *Comme si nous n'avions pas besoin de parler*. Trad. Roger Giroux y Edmond Jabés. Nimes, Michel Duport et Serge Velay.
- WALDROP, Rosmarie (1982): *Acquired Pores*. Malakoff, Orange Export Ltd.
- WALDROP, Rosmarie (1989): *Différences à quatre mains*. Trad. Paol Keineg. Le Revest-les-Eaux, Éditions Spectres Familiers.
- WALDROP, Rosmarie (1989): *Le mouchoir de la fille du roi Pépin*. Trad. Rosy Pinhas-Delpuech. París, Éditions Liana Levi.
- WALDROP, Rosmarie (1989): *Quand elles sont douées de sens*. Trad. Françoise de Laroque. Marsella, Éditions Spectres Familiers.
- WALDROP, Rosmarie (1991): *La reproduction des profils*. Trad. Jacques Roubaud. París, Éditions La Tuilerie Tropicale.
- WALDROP, Rosmarie (1999): *Pré & con ou positions & jonctions*. Trad. Pascal Poyet. Marsella, Éditions Contrat Maint.
- WALDROP, Rosmarie (2001): *Pelouse du tiers exclu*. Trad. Marie Borel. Burdeos, Un Bureau sur l'Atlantique.
- WALDROP, Rosmarie (2003): *La reproduction des profils*. Trad. Jacques Roubaud. París, Éditions Melville.
- WALDROP, Rosmarie (2006): *Dans n'importe quelle langue*. Trad. Pascal Poyet. Marsella, Éditions Contrat Maint.

- WALDROP, Rosmarie (2009): *D’Absence abondante*. Trad. colectiva dirigida por Pascal Poyet. Marsella, Éditions Contrat Maint.
- WALDROP, Rosmarie (2010): *Time Ravel*. N.l., Ink.
- WALDROP, Rosmarie (2011): *La route est partout*. Trad. Abigail Lang. Burdeos, Éditions de l’Attente.
- WALDROP, Rosmarie (2012): *Comme si nous n’avions pas besoin de parler*. Trad. Victoria Xardel. Corbières, Éditions Harpo &.
- WALDROP, Rosmarie (2012): *La revanche de la pelouse*. Trad. Marie Borel y Françoise Valéry. Burdeos, Éditions de l’Attente.
- WALDROP, Rosmarie (2013): *En un éclair*. Trad. Pascal Poyet. Toulouse, Éditions Contrat Maint.
- WALDROP, Rosmarie (2016): *Manuel de mandarin*. Trad. Bernard Rival. Toulouse, Éditions Contrat Maint.
- WALDROP, Rosmarie y Keith WALDROP (1997): *Tome un*. Trad. colectiva de la Fondation Royaumont y Juliette Valéry. Grane, Éditions Créaphis.
- WALDROP, Rosmarie y Keith WALDROP (2010): *un cas sans clef*. Trad. Marie Borel y Françoise Valéry. Burdeos, Éditions de l’Attente.
- WEINER, Hannah (2014): *Clairvoyant Journal 1974*. Toulouse, Éditions <O> Future <O> / Bat.
- WILLIS, Elizabeth (1994): *Loi deux*. Trad. Juliette Valéry. París, Un Bureau sur l’Atlantique.
- WILLIS, Elizabeth (2009): *Fleurs météoriques*. Trad. Vincent Broqua, Emmanuel Hocquard, Abigail Lang, David Lespiau, Pascal Poyet y Juliette Valéry. Marsella, CipM / Un Bureau sur l’Atlantique.

ANEXO II

Antologías publicadas en Francia con presencia significativa de los poetas del lenguaje norteamericanos

- ATHENOT, Éric y Olivier BROSSARD [eds.] (2005): *Walt Whitman, hom(m)age 2005/1855*. Trad. Hélène Aji, Éric Athenot, Omar Berrada, Yan Brailowsky, Vincent Broqua, Anne-Lise Brossard, Olivier Brossard, Antoine Cazé, Marc Chénétier, Vincent Dussol, Claire Guillot, Ladislav Karsenty, Abigail Lang, Oriane Monthéard, Martin Richet, Béatrice Trotignon, Juliette Valéry y traducción colectiva de Un Bureau sur l’Atlantique. Nantes, Éditions Joca Seria.
- COHEN-HALIMI, Michèle y Francis COHEN [eds.] (1999): *Je te continue ma lecture: Mélanges pour Claude Royet-Journoud*. París, Éditions P.O.L.
- DEGUY, Michel y Jacques ROUBAUD [eds.] (1980): *Vingt poètes américains*. Trad. Anne-Marie Albiach, Michel Couturier, Michel Deguy, Alan Delahaye, Michel de Fornel, Dominique Fourcade, Denise Getzler, Roger Giroux, Joseph Guglielmi, Janet Lit-

man, Didier Pemele, Georges Perec, Jacques Roubaud, Claude Roy, Claude Royet-Journoud, Roy Skodnic y Kenneth White. París, Gallimard.

HOCQUARD, Emmanuel y Claude ROYET-JOURNOUD [eds.] (1986): *21+1 poètes américains d'aujourd'hui*. Trad. Claude Richard, Philippe Jaworski y Marc Chénétier. Montpellier, Editions Delta / Presses de l'Université Paul-Valéry.

HOCQUARD, Emmanuel y Claude ROYET-JOURNOUD [eds.] (1991): *49+1 Nouveaux poètes américains*. Trad. Philippe Mikriammos, Denis Dormoy, Yves di Manno, Françoise de Laroque, Marcel Cohen, Jean-Paul Auxeméry, Jean-Marie Gleize, Françoise Dominique, Dominique Fourcade, Jacques Demarcq, Emmanuel Hocquard, John Ashbery, Pascal Monnier, Henri Deluy, Pierre Alferi, B. Marie Borel, Jacques Roubaud, Christine Michel, Anne-Marie Albiach, Danièle Robert, Joseph Simas, Dominique Grandmont, Joseph Guglielmi. Asnières-sur-Oise, Un Bureau sur l'Atlantique / Action Poétique.

Para citar este artículo / Pour citer cet article :

BRITO, Manuel (2019) : «La vanguardia como nexos primordial entre los poetas del lenguaje norteamericanos y algunas editoriales francesas (1975-2018)». *Çédille, revista de estudios franceses*, 16, 227-255. DOI: <https://doi.org/10.25145/j.cedille.2019.17.16.16>.